

**BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR**

*Session 2004*

**Epreuve de langue vivante étrangère**

**CHINOIS**

**BTS Commerce international**

Durée : 3 heures

Coefficient : 1,5

**L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.  
L'usage de la calculatrice est interdit.**

BTS Commerce international		Epreuve : Chinois	
Session 2004	Durée : 3 heures	Coefficient : 1,5	Page : 1/4

## I. Compte-rendu en français

Après avoir lu l'article ci-dessous, faire un compte-rendu en français.

### 法国纺织界<sup>1</sup>呼吁<sup>2</sup>重新看待中国

<http://www.cacs.gov.cn> 2003年4月3日

据法新社<sup>3</sup>报道，近期，法国针织协会<sup>4</sup>和巴黎工商会<sup>5</sup>共同举办<sup>6</sup>研讨会<sup>7</sup>，呼吁法国企业重新看待中国，认为中国不仅仅是法国纺织服装行业最危险<sup>8</sup>的竞争<sup>9</sup>对手，还是法国企业发展的市场。

据研讨会分析，虽然2002年中国纺织品生产和出口均增长了15%，分别达1380亿欧元和700亿欧元，但是同时中国还是一个纺织品进口大国。相信随着中国国内市场每年平均增长8%的发展速度，中国占世界纺织品进口的份额<sup>10</sup>，必然<sup>11</sup>会从1995年的13%，发展到2005年的翻一番<sup>12</sup>，接近25%。

研讨会还向企业介绍，按目前中国城市居民购买服装的支出比例，即每对夫妇用于购买服装的费用占家庭总支出的15%，总额<sup>13</sup>就达<sup>14</sup>500多亿欧元。北京30多个大商场<sup>15</sup>里，中外612种女装品牌<sup>16</sup>和112种男装品牌的营业额分别增长了17%和70%，这些都足以<sup>17</sup>证明<sup>18</sup>中国城市居民对各种服装品牌的“迷恋”<sup>19</sup>。除此之外，中国的家庭装饰布<sup>20</sup>市场也很诱<sup>21</sup>人，2002年，上海居民用于这方面的开支已占到家庭总开支的37%。中国再也不是只梦想拥有一辆自行车或者一块手表的时代了。

1. 纺织界 fǎngzhījiè : secteur textile

2. 呼吁 hūyù : appeler à

3. 法新社 Fǎxīnshè : AFP

4. 针织协会 zhēnzhīxiéhuì : Association du textile

5. 巴黎工商会 Bāilí Gōngshāngxiéhuì : Chambre de Commerce de Paris

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 6. 举办 jǔbàn : tenir          | 14. 达 dá : 到                                  |
| 7. 研讨会 yántǎohuì : colloque  | 15. 商场 shāngchǎng : 商店                        |
| 8. 危险 wēixiǎn : dangereux    | 16. 品牌 pǐnpái : marque                        |
| 9. 竞争 jìngzhēng : concurrent | 17. 足以 zúyǐ : 能够                              |
| 10. 份额 fèn' é : pourcentage  | 18. 证明 zhèngmíng : prouver                    |
| 11. 必然 bì' rán : 一定          | 19. 迷恋 míliàn : 喜欢极了                          |
| 12. 一番 yìfān : 一倍            | 20. 装饰布 zhuāngshìbù :<br>tissus de décoration |
| 13. 总额 zǒng' é : 一共          | 21. 诱 yòu : attirer                           |

## II. Traduction d'une lettre commerciale en chinois

Paris, le 19 mars 2004

Cher client,

Nous avons bien reçu votre courrier du 15 mars 2004, par lequel vous nous faisiez part de votre mécontentement pour le retard de votre livraison préjudiciable à votre activité.

Nous sommes désolés de ce contretemps fâcheux et nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.

Nous tenons cependant à vous indiquer que ce retard n'est pas de notre fait. En effet, notre société de transport a dû faire face à une grève soudaine.

Vous comprendrez que ce type d'incident nous est également fort désagréable. Nous adressons dès aujourd'hui un courrier de protestation à cette entreprise de transport, et nous nous engageons à surveiller de plus près le respect des délais de livraison que nos prestataires nous garantissent.

Nous vous remercions de votre compréhension et nous vous prions de croire, cher client, en l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Société de Commerce Europe-Asie

### III. Rédaction en chinois

法国一家专业生产窗帘和台布的厂家正在寻找在中国的合作伙伴。你给这个厂家写一封信，说明你愿意给他们作中介人，你对他们的产品进入中国市场有什么看法，你对你们可能的合作有什么打算等。

窗帘 : rideau

台布 : nappe

伙伴 : partenaire

中介人 : intermédiaire